

ДОКУМЕНТАЦИЯ / DOCUMENTATION

обществена поръчка за възлагане чрез събиране на оферти с обява

public tender for awarding of a contract via collection of offers through public notice

№ 55-TP-18-TE-D-3

с предмет: „Доставка на 11588 литра ново турбинно масло“

with subject: "Delivery of 11588 litres of new turbine oil "

Съдържание/ Content:

1. Обява за обществена поръчка на стойност по чл. 20, ал. 3 от ЗОП / Announcement for public tender of value according to art. 20, para 3 of PPA
2. Технически изисквания / Technical requirements
3. Образци на документи / Documents forms:
 - 3.1. Документ „Оферта“; OFFER
 - 3.2. Декларация по чл.54, ал.1, т.1, 2 и 7 от ЗОП (по образец)/ Declaration pursuant to art. 54, para 1, item 1, 2 and 7 of the PPA;
 - 3.3. Декларация по чл.54, ал.1, т.3 - 5 от ЗОП (по образец) / Declaration pursuant to art. 54, para 1, item 3 - 5 of the PPA;
 - 3.4. Техническо предложение (по образец); / Technical proposal (according to the form);
 - 3.5. Ценово предложение(по образец); / Price proposal (according to the form);
4. Проект на договор с приложения / Draft contract with appendix

Технически изисквания към обществена поръчка № 55-TP-18-TE-Д-З с предмет:
„Доставка на 11588 литра ново турбинно масло“

Technical requirements for public procurement № 55-TP-18-TE-Д-З with subject :

“Delivery of 11588 litres of new turbine oil “

1. Наименование и качество на стоката

Наименование:

Турбинно масло за високотемпературни приложения съгласно ISO VG 46.

Характеристики:

- Доставеното масло трябва да е от възможно най-малко партиди, но за предпочитане е да бъде една партида.

- Маслото трябва да е одобрено турбинно масло, предназначено за Газови турбини (SGT), съгласно списъка на производителя SIEMENS за одобрени масла по стандарт TLV 901304/901305

- Маслото трябва да е на парафинова основа, минерално масло, състоящо се от смес на наситени въглеводороди с добавки за подобряване на свойствата, например - термична стабилност. Сместа от базово масло и добавки не трябва да има негативни ефекти върху материалите или да увеличава риска от голямо отлагане в смазочната система.

- Маслото трябва да може да издържа на високи температури без прекомерно влошаване на свойствата му. Максималната температура на маслото, когато е в контакт с компоненти на системата (напр. лагери, редуктори и др.) е 120°C, а максималната температура на маслото в резервоара е 80°C.

- Маслото на турбината не трябва да съдържа добавки с органометални съединения или съдържание на Цинк > 5 mg/kg.

- Маслото трябва да бъде податливо на смесване с останалите продукти (макс. 4% от обема) на маслото на турбината, без промяна на свойствата на новото масло.

- Маслото трябва да бъде от същата марка като тази, с която е заредена маслената система на газова турбина SGT – 700 към настоящия момент - Cepsa Turbinas EP 46 - или съвместимо с него.

Гаранция:

Гаранционен срок на съхранение на маслото, при който се запазват без промяна параметрите на маслото в ненарушена фабрична опаковка, да бъде не по - малък от 5 (пет) години от датата на производство.

1. Name and quality of the goods

Name:

Turbine oil for high temperature applications according according to ISO VG 46.

Features:

- The delivered oil should be from as few batches as possible but preferably a single batch.

- The oil must be approved turbine oil applicable for gas turbines (SGT) according to the list of the producer SIEMENS for approved oils according to standard TLV 901304/901305,

- The oil must be paraffin-based mineral oil consisting of a mixture of saturated hydrocarbons with additives to improve its properties, for example thermal stability. The mixture of base oil and additives should not have a negative effect on the materials or increase the risk of large deposition in the lubrication system.

- The oil must be able to withstand high temperatures without excessive deterioration of its properties. The maximum oil temperature when in contact with system components (e.g. bearings, gear units, etc.) is 120 ° C and the maximum oil temperature in the tank is 80 ° C.

- The turbine oil should not contain organometallic additives or a Zinc content > 5 mg / kg.

- The turbine oil must be susceptible to mixing with the other products (max. 4% of the volume) of the turbine oil without changing the properties of the new oil.

- The oil should be of the same brand as the oil system of the gas turbine SGT- 700 is currently loaded - Cepsa Turbinas EP 46 – or compatible with it.

Warranty:

The warranty of storage life of the oil, during which the oil parameters stay unchanged in undamaged factory packaging, is not less than 5 (five) years from the date of production.

2. Основни изисквания

Турбинното масло трябва да отговаря напълно на изискванията заложи в препоръчания стандарт за Спецификация на продукт - Приложение MAT812109 на Siemens към Проекта на договора Като допълнение към посочените изисквания, маслото на турбината не трябва да съдържа добавки с органометални съединения или съдържание на Цинк > 5 mg/kg. Всички метални елементи в концентрации > 1,0 ppm, които не са нормално включени в смазочното масло, ще бъдат считани за замърсявания. Ако са открити замърсявания > 1,0 ppm, особено Ca, Mg, Ba и др., трябва да бъдат проверени за съответствие със спецификацията на смазочното масло важни свойства като следните:

- Изпускан въздух;
- Пяна;
- Характеристики на емулсията.

3. Начин на доставка

Доставката ще се извърши еднократно до склад на "EVN България Топлофикация" ЕАД, упоменат в т 7. Количеството на стоката се определя в литри, чрез измервателно устройство, като за целта се представя разпечатка за количеството в литри при доставка.

4 . След сключване на договора, Изпълнителят е длъжен да представи в срок:

- Декларация, че стоката е произведена от 100% свежи базови масла, еднородни по произход, и че ще бъде доставяно само ново турбинно масло.;
- Сертификат за произход;
- Сертификат за качество от акредитирана лаборатория съгласно EN ISO IEC 17025 , който съдържа минимум: наименование на производителя, наименование на стоката, дата на производство , протокол с резултати от пълни анализи по всички необходими показатели от Приложение №1.
- Декларация, съдържаща информация относно: наименованието и адреса на фирмата производител, адрес на производствената база.;
- Условия за съхранение на продукта – температура, влажност, пряка слънчева светлина и др. приложими;
- Информационен лист за безопасност.

The turbine oil must fully meet the requirements of the recommended Siemens standard according to Appendix Material Specification MAT812109 to the Draft contract.

In addition to these requirements, the turbine oil should not contain organometallic additives or a Zinc content > 5 mg / kg.

All metal elements in concentration $s > 1.0$ ppm, which are not normally included in the lubricating oil, will be considered as contamination. If contamination is > 1.0 ppm, especially Ca, Mg, Ba, etc. are found, important properties such as the following should be checked for compliance with the lubricating oil specification:

- Exhaust air;
- Foam tendency;
- Characteristics of the emulsion.

3. Delivery

The delivery will be made once to the warehouse of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, mentioned in item 7. The quantity of the goods shall be determined in liters by means of a measuring device and a package list for the quantity in liters when delivery.

4. After the conclusion of the contract, the Contractor is obliged to submit in due time the following documentation:

- Declaration for that the turbine oil is made from 100% fresh base oils, homogeneous in origin, and that only new turbine oil will be supplied;
- Certificate of Origin;
- Certificate of quality from an accredited laboratory (accredited according to EN ISO IEC 17025 or equivalent), which contains at least: name of the producer, name of the product, date of production, protocol with results of complete analyses of all necessary parameters, proving the compliance with the requirements in Appendix 1.
- Declaration containing information on: the name and address of the manufacturer, address of the production base;
- Conditions for product storage - temperature, humidity, direct sunlight, etc. applicable;
- Safety data sheet.

5. Изисквания при осъществяването на доставката, опаковането, маркирането, съхранението и транспортирането на стоката

При осъществяването на доставката, опаковането, маркирането, съхранението и транспортирането на стоката, Изпълнителят следва да спазва всички норми и разпоредбите на действащото законодателство.

Стоката се доставя с транспорт, осигурен от Изпълнителя, и отговарящ на действащите изисквания в Република България за превоз на описания вид товари.

Разходите по транспортирането на продуктите, до площадката на Възложителя, разходите по придобиването на транспортните опаковки (след доставката, остават собственост на Възложителя) и разходите по заплащане на такси и сертификати за продукта, съгласно Приложение 1, са за сметка на Изпълнителя на дейностите, предмет на процедурата.

6. Доставка следва да е придружена от:

- Спецификация за турбинно масло, като маслото трябва при разтоварване и товарене да отговаря на изискванията в спецификацията чрез вземане на проби и анализирането им;
- Приемо-предавателен протокол;
- Оригинална фактура.

7. Място на доставка

Доставката ще се извърши еднократно до склад на „ЕВН България Топлофикация“ ЕАД.

5. Requirements for the delivery, packaging, marking, storage and transport of the goods

When delivering, packaging, marking, storing and transporting the goods, the Contractor must comply with the applicable requirements in the Republic of Bulgaria.

The turbine oil is delivered with a transport provided by the Contractor and complying with the applicable requirements in the Republic of Bulgaria for carriage of the described cargo.

The costs of transporting the turbine oil to the Contracting Authority's site, the costs for the transport packages (after delivery, remain the property of the Contracting Authority) and the costs of payment of fees and certificates for the product according to Annex 1 are at the expense of the Contractor, subject of the procedure.

6. Delivery shall be accompanied by:

- Turbine oil specification, as when discharge it, the requirements of the specification by sampling and analyzing must be met;
- Acceptance protocol;
- Original invoice.

7. Address of delivery

Delivery will be made once to the warehouse of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD.

№	Място на доставка / Address of delivery	Наименование на стоката / Name of the goods	Мярка / Unit	Количество при 20°C / Quantity at 20°C	Вместимост на съдовете / Capacity of the drums
1	"ЕВН България Топлофикация" ЕАД ул. Васил Левски 236 4000 Пловдив / EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, Vasil Levski 236, 4000 Plovdiv	Ново турбинно масло за газова турбина / New Turbine oil for Gas Turbine	Литър / Liter	11 558	208

OFFER

От/ from:

Седалище и адрес на управление/ Headquarters:.....

Тел/Phone No:/Факс/ Fax:/E-mail:

ЕИК/Булстат/ UIC No:

Адрес за кореспонденция/ Address for correspondence:.....

представяван от/ represented by

в качеството на/ in his capacity of

.....

.....

О Ф Е Р Т А / O F F E R ¹

за участие в обществена поръчка при условията на чл. 187 по реда на Глава двадесет и шеста от Закона за обществените поръчки (ЗОП)/ for participation in public procurement under the conditions specified in art. 187 under Chapter twenty-sixth of the Public Procurement Act (PPA)

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА, / DEAR SIR/MADAM,

С настоящото Ви представяме нашата оферта за участие в обявената от Вас обществена поръчка № 55-TP-18-TE-Д-3 с предмет: „Доставка на 11588 литра ново турбинно масло“

Декларираме, че сме запознати с обявата и условията за участие в обявената от Вас обществена поръчка. Съгласни сме с поставените от Вас условия и ги приемаме без възражения.

Декларираме, че сме запознати и приемаме условията в следните документи: Технически изисквания, Проект на договор, Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN, Клауза за социална отговорност на дружествата от групата на EVN.

Запознати сме с проекта на договор, приемаме го и ако бъдем определени за изпълнител, ще сключим договор в законоустановения срок.

We would like to hereby submit an offer for participation in the public procurement contract No. 55-TP-18-TE-Д-3 announced by you with a subject: „Delivery of 11 588 l new lubricant oil“

We declare that we are familiar with the announcement and conditions for participation in the public procurement contract announced by you. We agree with the terms and conditions that you have set and accept them without reservation.

We declare that we are familiar with and accept the terms and conditions in the following documents: Technical requirements, Draft contract, General Purchasing Terms of EVN Group Companies, Corporate Social Responsibility Clause of EVN Group Companies.

We are familiar with and accept the draft contract and if selected as a contractor will proceed to sign a contract within the deadline laid down by law.

¹ Офертата се подава на български език/The offer shall be submitted in Bulgarian language

<p>Декларираме, че ще сключим писмен договор, който включва всички предложения от офертата ни.</p> <p>Декларираме, че при сключването на договор ще представим документи, издадени от компетентен орган за удостоверяване на липсата на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 1 – 3 и декларации за липсата на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 4, 5 и 7 от ЗОП.</p> <p>Ние сме съгласни да се придържаме към това предложение за срок от 90 дни от датата, която е посочена в обявата за дата на получаване на офертата.</p>	<p>We declare that we will conclude a contract in written, including all proposals from our offer.</p> <p>We declare that at the time of conclusion of the contract we will submit the documents issued by a competent authority to verify the absence of the circumstances under art. 54, para 1, item 1 - 3 and the declarations for the absence of the circumstances under art. 54, para 1, item 4, 5 and 7 of the PPA.</p> <p>We state our consent to extend the validity of this proposal for 90 days as from the stipulated date for submission of the offer.</p>
--	---

При изпълнението на поръчката ще използваме/няма да използваме услугите на следните подизпълнители (невярното се зачертава): / The following subcontractors will/will not be engaged in service delivery (delete as appropriate):

Наименование на подизпълнителя / Name of the subcontractor	Обхват на дейностите, които ще извършва / Scope of the activities to be implemented	Размер на участието на подизпълнителя в % / Percentage of the volume of work to be delegated to the subcontractor

Забележка: В случай, че се използват подизпълнители се представя: / *Note:* The following shall be submitted if subcontractors are engaged:

- Заверено от участника копие от документа за регистрация или единния идентификационен код (ЕИК), съгласно чл. 23 от Закона за търговския регистър, когато участникът е юридическо лице или едноличен търговец; копие от документа за самоличност, когато участникът е физическо лице; / A copy certified by the applicant of a certificate of registration or an identification number (UIC) pursuant to art. 23 of the Commercial Register Act (CRA) where the applicant is a legal person or a sole trader; a copy of ID document where the applicant is a natural person;
- Доказателство за поетите от подизпълнителите задължения. / An evidence of the subcontractors' commitments.

При изпълнението на поръчката ще използваме/няма да използваме капацитета на трети лица (невярното се зачертава): / The capacity of third parties will/will not be engaged in performance of the contract (delete as appropriate):

Наименование на трето лице / Name of a third party	Вид/наименование на ресурса / Type/name of the resource	Местонахождение/ Описание на дейностите, които ще се изпълняват с ресурса / Place/ Description of the activities, which will be performed with the resource

Забележка: В случай, че участника се позовава на капацитета на трети лица, той трябва да докаже, че ще разполага с тези ресурси, като представя: / *Note:* If the applicant refers to the capacity of the third parties, he shall prove these resources will be available by submission of:

- Документи за поетите от третите лица задължения / Documents of the third parties' commitments

Като неразделна част от настоящата оферта, прилагаме: / Annexed hereto as an integral part of this proposal please find:

1. Техническо предложение (по образец); / Technical proposal (according to the form);
2. Ценово предложение (по образец); / Price proposal (according to the form);
3. Декларация по чл.54, ал.1, т.1, 2 и 7 от ЗОП (по образец); / Declaration pursuant to art. 54, para 1, item 1, 2 and 7 of the PPA;
4. Декларация по чл.54, ал.1, т.3 - 5 от ЗОП (по образец); / Declaration pursuant to art. 54, para 1, item 3 - 5 of the PPA;

Дата/Date.....

ДЕКЛАРАТОР/DECLARANT:
(подпис и печат/signature and stamp)

ДЕКЛАРАЦИЯ по чл.54, ал.1, т.1, 2 и 7 от ЗОП

Declaration pursuant to article 54, para 1, item 1, 2 and 7 of the PPA

Долуподписаният /-ната/

I, the undersigned

.....
(трите имена)

.....
(full name)

в качеството си на

.....
in my capacity of

.....
(длъжност)

.....
(position)

на

of

.....
(наименование на участника)

.....
(name of the applicant)

ЕИК/Булстат/ЕГН

UIC/Bulstat/PIN:.....

Относно: Обществена поръчка № 55-TP-18-TE-Д-3 с предмет: „Доставка на 11588 литра ново турбинно масло“

With reference to: Public procurement No. 55-TP-18-TE-Д-3 with a subject: „Delivery of 11 558 liters of new turbine oil“

ДЕКЛАРИРАМ:

HEREBY DECLARE THAT:

В качеството ми на лице по чл. 54, ал. 2 от ЗОП не съм осъждан/а с влязла в сила присъда /реабилитиран съм (ненужното се зачертава) за:

In my capacity of a person under art. 54, para 2 of the PPA I has not been convicted by an effective sentence /rehabilitated (delete as appropriate) for:

1. престъпление по чл. 108а, чл. 159а - 159г, чл. 172, чл. 192а, чл. 194 - 217, чл. 219 - 252, чл. 253 - 260, чл. 301 - 307, чл. 321, 321а и чл. 352 - 353е от Наказателния кодекс;

1. offense under art. 108a, art. 159a - 159d, art. 172, art. 192a, art. 194 - 217, art. 219 - 252, art. 253 - 260, art. 301 - 307, art. 321, 321a and art. 352 - 353f of the Penal Code;

2. престъпление, аналогично на тези по т. 1, в друга държава членка или трета страна;

2. offense, similar to those in item 1, in another member state or a third country;

3. Не е налице конфликт на интереси, който не може да бъде отстранен.

3. There is no conflict of interest which cannot be eliminated.

Задължавам се при промяна на горепосочените обстоятелства да уведомя възложителя в 3-дневен срок от настъпването им.

In the event of a change in the above mentioned circumstances I shall notify the contracting authority within 3 days of they coming into effect.

Известно ми е, че за неверни данни нося наказателна отговорност по чл. 313 от НК.

I am aware that I am subject to criminal liability under art. 313 of the Penal Code for the provision of untrue data.

Дата.....

Date.....

ДЕКЛАРАТОР:

DECLARANT:

(подпис и печат)

(signature and stamp)

1. Декларацията се представя от лицето/лицата, което/които може/могат самостоятелно да представлява/т участника, съгласно чл. 40 от ППЗОП.
2. В случай, че участникът е обединение от физически и/или юридически лица, декларация се представя за всяко физическо или юридическо лице, включено в обединението, съгласно чл. 57, ал. 2 от ЗОП.
3. Декларацията се представя и от трети лица и/или подизпълнителите, съгласно чл. 65, ал. 4 и чл. 66, ал. 2 от ЗОП.

1. The declaration shall be submitted by the person/persons who can individually represent the tenderer pursuant to art. 40 of the rules on implementation of the PPA.
2. Where the tenderer is a group of natural and/or legal persons, a declaration shall be submitted for each natural or legal person included in the group pursuant to art. 57, paragraph 2 of the PPA.
3. The declaration shall be submitted also by the third parties and/or subcontractors pursuant to art. 65, para 4 and art. 66, para 2 of the PPA.

ДЕКЛАРАЦИЯ по чл.54, ал.1, т.3– 5 от ЗОП

Долуподписаният /-ната/

.....
(трите имена)

в качеството си на

.....
(длъжност)

на

.....
(наименование на участника)

ЕИК/Булстат/ЕГН

Относно: Обществена поръчка № 55-TP-18-ТЕ-Д-3 с предмет: „Доставка на 11588 литра ново турбинно масло“

ДЕКЛАРИРАМ:

1. Представляваният от мен участник **(отбелязва се само едно обстоятелство, което се отнася за конкретния участник):**
- 2.

Няма задължения за данъци и задължителни осигурителни вноски по смисъла на чл. 162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс и лихвите по тях, към държавата или към общината по седалището на възложителя и на участника, или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен;

Има задължения за данъци и задължителни осигурителни вноски по смисъла на чл. 162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс и лихвите по тях, към държавата или към общината по седалището на възложителя и на участника, или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен, но за същите е допуснато разсрочване, отсрочване или обезпечение на задълженията;

DECLARATION pursuant to art. 54, para 1, items 3 - 5 of the PPA

I, the undersigned

.....
(full name)

in my capacity of

.....
(position)

of

.....
(name of the applicant)

UIC/Bulstat/PIN:.....

With reference to: Public procurement No. 55-TP-18-TE-Д-3 with a subject: „Delivery of 11 558 liters of new turbine oil“

HEREBY DECLARE THAT:

1. The applicant, represented by me, **(please tick only one circumstance that refers to the specific participant):**
- 2.

Has no obligations for taxes and obligatory insurance contributions within the meaning of art. 162, para 2, item 1 of the Taxation and Social Security Procedure Code and the interest thereon, to the state or municipality in which the head office of the contracting authority and the tenderer is located, or similar obligations established by an act of a competent authority under the legislation of the state where the tenderer is established;

Has obligations for taxes and obligatory insurance contributions within the meaning of art. 162, para 2, item 1 of the Taxation and Social Security Procedure Code and the interest thereon, to the state or municipality in which the head office of the contracting authority and the tenderer is located, or similar obligations established by an act of a competent authority under the legislation of the state where the tenderer is established, but for which a deferral and rescheduling or debt security has been allowed;

Има задължения за данъци и задължителни осигурителни вноски по смисъла на чл. 162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс и лихвите по тях, към държавата или към общината по седалището на възложителя и на участника, или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен, но задължението е по акт, който не е влязъл в сила;

3. Не е налице неравнопоставеност в случаите по чл. 44, ал. 5 от ЗОП.
4. Участникът, който представлявам не е представил документ с невярно съдържание, свързан с удостоверяване на условията, на които следва да отговарят участниците, (включително изискванията за финансови и икономически условия, технически способности и квалификация, когато е приложимо).
5. Участникът, който представлявам е предоставил изискващата се информация, свързана с удостоверяване условията, на които следва да отговарят участниците, (включително изискванията за финансови и икономически условия, технически способности и квалификация, когато е приложимо).

Задължавам се при променя на горепосочените обстоятелства да уведомя възложителя в 3-дневен срок от настъпването им.

Известно ми е, че за неверни данни нося наказателна отговорност по чл. 313 от НК.

Дата.....

ДЕКЛАРАТОР:

(подпис и печат)

1. Декларацията се представя от лицето/лицата, което/които може/могат самостоятелно да представлява/т участника, съгласно чл. 40 от ППЗОП.
2. В случай, че участникът е обединение от физически и/или юридически лица, декларация се представя за всяко физическо или юридическо лице, включено в обединението, съгласно чл. 57, ал. 2 от ЗОП.
3. Декларацията се представя и от третите лица и/или подизпълнителите, съгласно чл. 65, ал. 4 и чл. 66, ал. 2 от ЗОП.

Has no obligations for taxes and mandatory social security contributions within the meaning of art. 162, para 2, item 1 of the Taxation and Social Security Procedure Code and the interest thereon, to the state or municipality in which the head office of the contracting authority and the tenderer is located, or similar obligations established by an act of a competent authority under the legislation of the state where the tenderer is established, but the obligation is pursuant to an act which has not entered into force;

3. There is no inequality in the cases referred to in art. 44, para 5 of the PPA.
4. The tenderer, represented by me, has not submitted a false document in relation to verification of the requirements which should be met by the tenderers, (including the requirements for financial and economic conditions, technical capabilities and qualification, where applicable).
5. The tenderer, represented by me, has not submitted the required information in relation to verification of the requirements which should be met by the tenderers, (including the requirements for financial and economic conditions, technical capabilities and qualification, where applicable).

In the event of a change in the above mentioned circumstances I shall notify the contracting authority within 3 days of they coming into effect.

I am aware that I am subject to criminal liability under art. 313 of the Penal Code for the provision of untrue data.

Date.....

DECLARANT:

(signature and stamp)

1. The declaration shall be submitted by the person/persons who can individually represent the tenderer pursuant to art. 40 of the rules on implementation of the PPA.
2. Where the tenderer is a group of natural and/or legal persons, a declaration shall be submitted for each natural or legal person included in the group pursuant to art. 57, paragraph 2 of the PPA.
3. The declaration shall be submitted also by the third parties and/or subcontractors pursuant to art. 65, para 4 and art. 66, para 2 of the PPA.

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

От:
(наименование на участника)

С представянето на нашата оферта заявяваме желанието си да участваме в обявената от възложителя обществена поръчка за възлагане чрез събиране на оферти с обява № 55-TP-18-TE-Д-З с предмет: **„Доставка на 11588 литра ново турбинно масло“**, при следните условия:

Мястото за изпълнение на поръчката: склад на „EVN България Топлофикация“ ЕАД на адрес гр.Пловдив, ул.Васил Левски №236

Срок за изпълнение на поръчката: _____ календарни дни (не повече от 60 календарни дни), след заявка.

Гаранционен срок на съхранение, при който се запазват без промяна параметрите на маслото в ненарушена фабрична опаковка, е: _____ месеца (не по-малък от 5 (пет) години от датата на производство и не по-малък от 4 (четири) години от дата на доставка), считано от датата на приемопредавателния протокол.

Декларираме, че предлаганото от нас турбинно масло отговаря изцяло на всички заложили конкретни характеристики и параметри, подробно описани в документ Технически изисквания, включително Таблица 1, към настоящата поръчка.

Прилагаме - Сертификат за произход, Сертификат за качество, който съдържа минимум: наименование на производителя, наименование на стоката, дата на производство, протокол с резултати от пълни анализи по всички необходими показатели съгл. Приложение Спецификация на материала MAT812109, доказващи съответствието на изискванията на БДС EN ISO 3104 + AC: 2001, БДС ISO 6618:2005, ASTM D 2272 - 11, включително плътност.

Съгласно производителя на Когенерационно Съоръжение – Siemens Turbomachinery AG - за покриване на чиито нужди се закупува турбинното масло, респективно инструкцията за експлоатация на маслената система на газова турбина SGT – 700, маслото трябва да бъде от същата марка като тази, с която е заредена маслената система на газова турбина SGT – 700 към настоящия момент, а в

TECHNICAL PROPOSAL

By:
(name of the tenderer)

By submitting our tender, we hereby declare our wish to participate in a public procurement for awarding a contract by collection of offers with a call № 55-TP-18-TE-Д-З with subject: **"Delivery of 11588 litres of new turbine oil "**, under the following conditions:

The place of performance of the contract: warehouse of "EVN Bulgaria Toplofikatsia" EAD with address in Plovdiv, 236 Vasil Levski Str.

Period for performance of the contract: _____ calendar days (but more than 60 calendar days) after purchase order.

The warranty storage period in which the parameters of the oil shall remain unchanged in intact factory packaging is: _____ months (not less than 5 (five) years from the date of manufacture and not less than 4 (four) years from the date of delivery) from the date of the acceptance and delivery protocol.

We hereby declare that the turbine oil offered by us fully comply with all specific characteristics and parameters required and described in details in the document Technical requirements, including Table 1, to this contract.

We attach - Certificate of origin, Quality certificate, containing at least: name of the manufacturer, name of the product, date of manufacture, report containing results of full analyses on all required parameters according to 4. MATERIAL SPECIFIKACION MAT812109, demonstrating the compliance of the requirements to BDS EN ISO 3104 + AC: 2001, BDG ISO 6618:2005, ASTM D 2272 - 11, including density.

According to the manufacturer of the Cogeneration facility - Siemens Turbomachinery AG - to cover the needs of purchase of the turbine oil, respectively the instruction for operating of turbine oil system SGT - 700, the oil should be of the same brand as the oil system of the gas turbine SGT- 700 is currently loaded, and if another brand is used for changing the oil, a document should be provided showing that the proposed oil brand

случай, че за смяна на маслото се използва друга, различна марка, то трябва да бъде представен документ, от който е видно, че предложената марка масло е съвместима с понастоящем използваното масло.

В смисъла на гореизложеното, в случай, че предлагаме масло различно от Cepsa Turbinas EP 46 турбинно масло, но еквивалентно на него, то прилагаме съответния документ за съвместимост с понастоящем използваното масло тип Cepsa Turbinas EP 46, потвърден от производителя на маслото, или аналогичен документ.

Име производител / търговска марка:

Ние сме съгласни да се придържаме към направеното техническо предложение за срок от 90 дни от датата, която е посочена в обявата за дата на получаване на офертата.

Дата

УЧАСТНИК:

(подпис и печат)

is compatible with the currently used oil.

In the meaning of the above, if we provide oil other than turbine oil Cepsa Turbinas EP 46, but equivalent to it, we shall apply the relevant document of compatibility with the currently used oil type Cepsa Turbinas EP 46, approved by the oil manufacturer, or similar document.

Name of manufacturer / brand:

We agree to adhere to this technical proposal for a period of 90 days from the date specified in the call as a date for submission of the tender.

Date

TENDERER:

(signature and stamp)

ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ / FINANCIAL PROPOSAL

От: (наименование на участника)

По обществена поръчка за възлагане чрез събиране на оферти с обява / Public tender for awarding of a contract via collection of offers through public notice

№ 55-TP-18-TE-Д-З с предмет: „**Доставка на 11588 литра ново турбинно масло**“,

№ 55-TP-18-TE-Д-З with subject: "**Delivery of 11588 litres of new turbine oil**",

№	НАИМЕНОВАНИЕ/ NAME	Мярка/ Measure	Количество/ Quantity	Ед. цена лева, без вкл. ДДС / unit price in BGN/Евро, excl. VAT	Стойност лева, без вкл. ДДС/ Value in BGN/EUR, excluding VAT
1.	Турбинно масло за маслената система на газова турбина SGT – 700 / Turbine oil for the oil system of the gas turbine SGT- 700	литър litre	11 588		
Обща стойност, в лева/евро, без включен ДДС/ Total value in BGN/EUR, excluding VAT ²:					

Дата/ Date

УЧАСТНИК/ TENDERER :
(подпис и печат) / (signature and stamp)

² При разминаване между единичните цени, предложени от участника и общата стойност, се взема предвид единичната цена. / In case of a discrepancy between the unit prices offered by the participant and the total value, the unit price shall be taken into account.

Проект на договор / Draft contract

Днес,, се сключи настоящият договор между:

Today,, the present purchase order has been concluded between:

EVN България Топлофикация ЕАД, със седалище и адрес на управление Пловдив, ул. Христо Г.Данов №37, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията ЕИК 115016602, ИН по ДДС: BG 115016602, представлявано от всеки двама от членовете на Съвета на директорите: Робърт Дик, Жанет Стойчева и Симо Симов, наричано по-нататък Възложител

EVN BULGARIA TOPLOFIKATSIA EAD, with domicile and registered office Plovdiv; 37, Hristo G.Danov str., registered in the Commercial Register of the Companies Registration Agency under UIC 115016602, VAT ID: BG 115016602, represented by any two of members of Board of Directors: Robert Dick, Jeanette Stoitschewa and Simo Simov - authorized representative, hereinafter referred to as ASSIGNOR

И

..... със седалище и адрес на управление гр..... ул. №, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК, ИН по ДДС:....., представлявано от -, наричано по-нататък Изпълнител.

..... with address with registration number:,VAT number :, represented by -, hereinafter referred to as the CONTRACTOR

I. ПРЕДМЕТ

Чл.1. Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извърши доставка на Доставка на 11 558 литра ново турбинно масло, съгласно условията на настоящия договор. „Турбинното масло като стока се класира по Митническата тарифа на страната под номер 2710 19 810 - "Моторни, компресорни и турбинни масла"

I. SUBJECT

Art.1. The ASSIGNOR assigns and the CONTRACTOR agrees, to deliver Delivery of 11 558 liters of new turbine oil, acc. Art. 10.(3). of the present purchase order. Turbine oil as a product is classified according to Customs Tariff of the country with number 2710 19 810 - motor, compressor and turbine oils.

II. СТОЙНОСТ

Чл.2. Стойността на договора, възлиза на евро (словом:) без включен ДДС, които се равняват на лева (словом:) без ДДС.

II. VALUE

Art. 2. The value of the purchase order amounts to EUR (say:), VAT excluded, which equals to BGN (say:), VAT excluded.

III. ЦЕНОВИ УСЛОВИЯ

Чл.3.(1). Единичната договорена цена, без включен ДДС, твърда за срока за изпълнение на договора е посочена на стр. 2 от настоящия договор

(2). Единичната договорена цена включва всички необходими разходи (нощувки, дневни и други) за изпълнение предмета на настоящия договор. Не се допускат допълнителни разходи.

(3).Условия на доставка: DDP на адрес: България, Пловдив, бул.Васил Левски №236, Incoterms 2010

III. PRICES

Art.3.(1). The agreed single price, without VAT, shown on page 2 shall be valid until total fulfillment of the purchase order.

(2). The agreed single price include all necessary expenses (, travel, accommodation and others) for performance the subject of this purchase order. No further expenses incur.

(3). The delivery of the spare parts is Terms of delivery: DDP to address: Bulgaria, Plovdiv, bul. Vasil Levski №236, Incoterms 2010.

IV. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.4(1). Мястото на изпълнение на договора е склад на „ЕВН България Топлофикация“ ЕАД на адрес гр.Пловдив, ул.Васил Левски №236 .

(2). Доставката на стоката се придружава минимално от следните документи: фактура, товарителница, сертификат за качество, сертификат за произход , гаранционна карта, информационен лист за безопасност, декларация, че турбинното масло е напълно ново турбинно масло и е произведено от 100% нови базови масла, Анализ на проби при товарене, опростен придружителен документ

IV. PLACE OF DELIVERY

Art.4.(1) Place of execution of the purchase order is warehouse of EVN Bulgaria Toplofikarsia EAD, to address Bulgaria, 4003 Plovdiv, bul. Vasil Levski №236

(2) The delivery of the goods is accompanied by the following documents: invoice, shipping list/delivery note, quality certificate, certificate of origin, warranty card, Declaration that the lubricant oil is totally new lubricant oil and made from 100% new base oils, Analysis of samples during loading, Safety sheet, excise accompanying document /simplified accompanying document, or respective legally bounded document

V. СРОКОВЕ

Чл.4.(1), Срокът за изпълнение на доставката е не по-късно от посочената на страница 1 дата на изпълнение или не по-късно от (словом) календарни дни след датата на сключване на договора, ръчно нанесена на страница 2 от настоящия договор, като меродавна е датата, която настъпи по-късно.

(2). В случай че Изпълнителят не изпълни доставката в определените срокове и забавата продължава 10 (десет) или повече календарни дни, Възложителят има право да откаже доставката. В този случай Възложителят (i) не носи отговорност за разходи и/ или вреди, претърпени от Изпълнителя във връзка с отказа; (ii) не дължи възнаграждение на Изпълнителя за отказаната доставка; Отказът на доставката се прави с писмено уведомление от Възложителя, изпратено до лицата за контакт на Изпълнителя.

V. RERFORMANCE TERMS

Art.4.(1). The deadline for execution of the purchase order shall be not later than the date specified on page 1 as delivery date / performance date or no later than (say:) calendar days after the date of conclusion of the contract, hand inflicted on page 2 of this contract and as authentic shall be considered the date that occurs later.

(2). In the event that the Contractor fails to fulfil some of the activities for maintenance and provision of additional services described in document "Technical requirements relating to the provision of the maintenance of the software for mass printing (SLA)" within the defined time limits and the delay continues 10 (ten) or more calendar days, the Employer shall be entitled to refuse such delivery. In this event the Employer (i) shall not be held responsible for any costs and/or injuries suffered by the Contractor in connection with the refusal; (ii) shall not owe remuneration to the Contractor for the refused delivery. The refusal of the delivery shall be made with a written notification to the Employer sent to the contact persons of the Contractor.

VI. ПЛАЩАНЕ

Чл.6.(1). Плащането ще бъде извършвано от ВъзЛОЖИТЕЛЯ, по банков път, без аванс, в срок до 30 (словом тридесет) календарни дни, след доставка и получаване на оригинална фактура. Разходите по банковия превод се разделят по равно между страните, съгл. SEPA Credit Transfer FEE

(2). При издаване на фактура се посочват (i) ЕИК номерът и идентификационният номер по ДДС на Възложителя и на Изпълнителя; (ii) приложимата ставка на ДДС и сумата на ДДС, в случай на самоначисляване или нулева ставка на ДДС, се посочва приложимото законодателство и (iii) номер на настоящия договор.

(3). Изпълнителят трябва да изпрати фактурата най-късно един ден след издаването ѝ на факс + 359 32 278 503 или имейл до elena.ivanova@evn.bg и vesela.paraskevova@evn.bg.

VI. PAYMENT

Art.6.(1). Payment shall be executed by the ASSIGNOR within 30 calendar days after delivery and invoice receiving. Payment shall be implemented without advance, via bank transfer. Bank charges shall be equally divided among the parties, according to SEPA Credit Transfer FEE.

(2) When an invoice is issued the following shall be indicated (i) UIC number and VAT ID No. of the Assignor and the Contractor; (ii) the applicable VAT rate and the amount of VAT, in the case of reverse charge or zero VAT rate, the applicable legislation is specified and (iii) number of the Delivery order

(3). The Contractor shall send the invoice one day after its issuance at the latest to fax +359 32 278 503 or by e-mail to elena.ivanova@evn.bg and vesela.paraskevova@evn.bg

VII. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл.7. В допълнение на правата и задълженията, уговорени в настоящия договор, страните притежават правата и имат задълженията, посочени в Търговските условия.

VII. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Art. 7(1). In addition to the rights and obligations stipulated in this contract the parties have the rights and have the obligations referred to in the Commercial conditions.

VIII. Гаранции

Чл. 8.(1). Гаранционен срок на съхранение, при който се запазват без промяна параметрите на маслото в ненарушена фабрична опаковка, е: _____ месеца (не по-малък от 5 (пет) години от датата на производство и не по-малък от 4 (четири) години от дата на доставка), считано от датата на приемо-предавателния протокол.

(2).Гаранционният срок по предходната алинея остава в сила, независимо от изтичане на срока за изпълнение на договора.

VIII. WARRANTY

Art 8.(1). The warranty storage period in which the parameters of the oil shall remain unchanged in intact factory packaging is: _____ months (not less than 5 (five) years from the date of manufacture and not less than 4 (four) years from the date of delivery) from the date of the acceptance and delivery protocol.

(2).The above warranty period remain in force despite of the purchase order expiration.

IX.ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.9. По обявената обществена поръчка не се предвижда гаранция за изпълнение на договора.

IX.IMPLEMENTATION WARRANTY

Art. 9(1). The Parties hereby agree that for the specific public contract shall not be required provision of a performance guarantee.

X.НЕИЗПЪЛНЕНИЕ И НЕУСТОЙКИ

Чл.10(1). При неизпълнение срока на доставка, по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка с обезщетителен характер в размер на 0,5 % на ден до 8 % от стойността на договора. Неустойката се дължи от изпълнителя към доставчика непосредствено след изпращане на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер) от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

X.DEFAULT AND PENALTIES

Art. 10(1). If the contractor fails to adhere to the deadline for fulfillment of the subject, for reasons in the scope of his responsibilities', the ASSIGNOR has the right to impose a delay penalty of 0,5% of per each delayed day after the deadline, but up to a maximum of 8% of the total purchase order value, plus VAT. The penalty is due to be paid right after sending a notification letter (document for penalties with compensation character) by the ASSIGNOR

XI.ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

Чл.11(1). Приложимите технически изисквания към доставката са посочени в документа Технически изисквания към обществена поръчка № 55-TP-18-TE-Д-3 с предмет: „Доставка на 11 558 литра ново турбинно масло“ /

(2). В случаите на изпълнение на дейности, за които се изисква Изпълнителя да притежава съответни лицензи, удостоверения, разрешителни и т.н., то той се задължава да поддържа валидността им за срока на действие на договора.

(3). При сключване на договора, Изпълнителят представя следните документи:

- Декларация, че стоката е произведена от 100% свежи базови масла, еднородни по произход, и че ще бъде доставяно само ново турбинно масло.;
- Сертификат за произход;
- Сертификат за качество от акредитирана лаборатория съгласно EN ISO IEC 17025 , който съдържа минимум: наименование на производителя, наименование на стоката, дата на производство , протокол с резултати от пълни анализи по всички необходими показатели от Приложение №1.
- Декларация, съдържаща информация относно: наименованието и адреса на фирмата производител, адрес на производствената база.;
- Условия за съхранение на продукта – температура, влажност, пряка слънчева светлина и др. приложими;
- Информационен лист за безопасност.

XI. TECHNICAL REQUIREMENTS

Art. 11(1). The applicable technical requirements are referred in document Technical requirements for public procurement № 55-TP-18-TE-Д-3 with subject „Delivery of 11 558 liters of new turbine oil“, which constitutes an integral part of this contract.

(2). In the cases of execution of activities for which is required the Contractor to hold appropriate licenses, certificates, authorisations and the similar, such Contractor shall be obliged to maintain their validity for the validity period of the contract.

(3). Upon conclusion of the contract, the Contractor shall submit the following documents:

- Declaration for that the turbine oil is made from 100% fresh base oils, homogeneous in origin, and that only new turbine oil will be supplied;
- Certificate of Origin;
- Certificate of quality from an accredited laboratory (accredited according to EN ISO IEC 17025 or equivalent), which contains at least: name of the producer, name of the product, date of production, protocol with results of complete analyses of all necessary parameters, proving the compliance with the requirements in Appendix 1
- Declaration containing information on: the name and address of the manufacturer, address of the production base;
- Conditions for product storage - temperature, humidity, direct sunlight, etc. applicable;
- Safety data sheet.

XII. ПАЗНИ

Чл.12(1). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на Възложителя: п.к: 4000 гр. Пловдив, ул.Христо Г.Данов № 37, отдел Енергопроизводство, лице за контакт: Пламена Спасева, мобилен : 08828 31930, имейл: plamena.spaseva@evn.bg

(2). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: Адрес за кореспонденция: п.к: гр., ул..... № Лице за контакт тел.:+359/....., факс:+359/....., мобилен 0....., имейл:.....@.....

(3). При промяна на данните, посочени по-горе, Изпълнителя се задължава своевременно да информира Възложителя в писмена форма. В случай че Възложителят не бъде уведомен за настъпилата промяна, всяко съобщение, изпратено до Изпълнителя на посочения по-горе адрес, се счита за надлежно изпратено.

(4). Дефиниции-термините, използвани в договора, имат значението, посочено в дефинициите на Търговските условия, освен ако контекстът налага друго значение.

(5). Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на настоящият договор, ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя.

(6). Настоящият договор се сключи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

XII. MISCELLANEOUS

Art. 12(1). Correspondence address and contact persons of the Employer: postal code 4000 Plovdiv, 37 Hristo G. Danov, " Energy Production " department, contact person: Plamena Spaseva, mobile 08828 31930, e-mail: plamena.spaseva@evn.bg

(2). Correspondence address and contact persons of the Contractor: Correspondence address: postal code XXXX, XXXXXXX town, No. XXXXXXXXXXX street, XXXXXX. Contact person: XXXXXXXXXXX, tel.: +XXX/XX/XXXXXXXX, fax: +XXX/XX/XXXXXXXX, mobile: XXXXXXX, e-mail: xxxxxxxxxxx@xxxx.xxxxx.

(3). In the event of changing the data referred to above, the Contractor shall be obliged to inform in a timely manner the Employee in writing. In the event that the Employer is not informed of the resultant change, each message sent to the Contractor at the address above shall be considered to be duly sent.

(4). Definitions - the terms used in the contract shall have the meaning given in the definitions of the Commercial conditions unless the context otherwise requires.

(5). All disputes arising from the interpretation and the implementation of the hereby contract shall be settled by the Parties in a friendly manner by negotiations, consultations and mutually beneficial agreements. If such agreements cannot be achieved, the dispute shall be referred to the competent Regional, respectively District Court according to the domicile of the Employer.

(6). This contract was signed in two identical copies, one for each of the parties.

XIII. ПРИЛОЖЕНИЯ

Чл. 13(1). Всички приложения, посочени по-долу се включват в този договор по подразбиране и представляват неделима част от него.

(2). Страните се споразумяват за следния приоритет на документи, които имат обвързваща сила в отношенията им по настоящия договор, като при противоречие между разпоредби на отделните документи се прилага разпоредбата на документа от по-горен ред:

1. Настоящия договор
2. Оферта, техническо и финансово предложение с Вх.№..... от дата
3. Технически изисквания към обществена поръчка № с предмет „Доставка на 11 558 литра ново турбинно масло“ /
4. Спецификация на материала MAT812109
5. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN - Януари 2011;
6. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN - Януари 2011

XIII. APPENDICES

Art. 13(1). All attachment referred to below shall be included in this contract by default and form an integral part thereof.

(2). The Parties hereby agree on the following priority of documents which have binding force in their relations under this contract and in case of a conflict between the provisions of the individual documents shall apply the provision of the document from the upper line:

1. This contract
2. Offer, technical and financial proposal №..... from date
3. Technical requirements for public procurement No 55-TP-18-TE-Д-3 with subject „Delivery of 11 558 liters of new turbine oil“ /
4. MATERIAL SPECIFIKACION MAT812109
5. General Purchasing Terms and Conditions of EVN Group Companies - January 2011;
6. Social Responsibility clause of EVN Group Companies - January 2011

ВЪЗЛОЖИТЕЛ / ASSIGNOR:

.....

.....

ИЗПЪЛНИТЕЛ / CONTRACTOR:

.....

.....

SIEMENS**MATERIAL SPECIFIKATION**
Material Specification**MAT812109**Godk av
Appr by GRD/GRDISpråk
Language 82Datum
Date 06-01Utgåva
Edition 5Sida
Page 1 (2)Ersätter
Replaces MAT812109
Ed. 4, 03-12

SMÖRJOLJA

LUBRICATING OIL

Detta är en oregistrerad handling om den ej sitter i samling med tillhörande förteckning över gällande dokument.**This is an unregistered document, unless it is filed in a collection with an associated list of valid documents.****IDENTIFIKATION**

Identification

Siemens Industrial Turbomachinery AB

81 21 09

FORDRINGAR

Requirements

	Unit	Limit	Note	Testmetod ¹⁾
				Test method
				ISO
Viskositetsklass Viscosity grade	ISO VG	46	A	3448
Viskositet vid 40°C Viscosity at 40°C	mm ² /s	41-50	B	3104
Viskositetsindex Viscosity index		> 90	C	2909
Densitet vid 15°C Density at 15°C	kg/m ³	< 880		3675
Flampunkt (Cleveland Open Cup) Flash point	°C (°F)	> 200 (>392)		2592
Lägsta flyttemperatur Pour point	°C (°F)	< -6 (< 21)	D	3016
Syratal, färdigprodukt Total Acid Number, finished product	mgKOH/g	< 0,3	E	6618
Korrosionsskydd Rust preventing characteristics		Godkänt B Pass B	F	7120
Kopparkorrosion Copper corrosion		Nivå 2 Level 2	G	2160
Emulsionskaraktistik 40-37-3 Emulsion characteristics	min	< 30	H	6614
Luftavskiljning till 0,2% Air release to 0.2%	min	≤ 4	I	9120
Skumning vid 50°C Foaming at 50°C	ml	≤ 200	J	6247 mod.
Kvarstående skum efter 1 min vila Remaining foam after 1 min rest	ml	≤ 10	K	
Vattenhalt Water content	ppm	< 200	L	Karl Fischer
Zinkhalt Zinc content	ppm	Report ²⁾	M	
Oxidationsstabilitet (TOST) Oxidation stability	h	> 2000	N	4263
Oxidationsstabilitet RBOT Oxidation stability RBOT-modified	Min %	> 600 >80	O	

1) Eller motsvarande ASTM eller DIN metod / Or equivalent ASTM or DIN method

2) Skall anges av oljeleverantören / Shall be stated by the oil supplier

	Unit	Limit	Note	ISO
Föroreningar Impurities	ISO code NAS	--/18/15 Class 9	P	4406
Lastbärande förmåga Load carrying capacity	FZG	≥ 7	Q	

Notes:

- A) En ISO VG olja får ha en viskositetsvariation på max $\pm 10\%$ vid 40°C
A) An ISO VG oil is allowed a variation in viscosity of max $\pm 10\%$ at 40°C (104°F)
- B) En förhöjd viskositet beror troligtvis på oxidation av oljan. Sänkning tyder oftast på förorening med vatten eller bränsle.
B) An increase in viscosity is probably due to oxidation of the oil. A decrease is often a sign of contamination with water or fuel.
- C) Viskositetsindex är ett mått på hur mycket viskositeten ändras med temperaturen. Ju högre VI desto mindre ändras viskositeten.
C) Viscosity index is a measure of how much the viscosity changes with temperature. The higher the VI the less the viscosity changes.
- D) Lägsta flyttemperaturen skall alltid vara $>10^\circ\text{C}$ under omgivningstemperaturen.
D) The pour point must always be $>10^\circ\text{C}$ ($>50^\circ\text{F}$) below ambient temperature.
- E) Syrtal är ett tecken på smörjoljans tillstånd. Ökad syrtal tyder på ökad oxidation. Max ökning 0,3-0,4 mg KOH/g över värdet för ny olja.
E) Total Acid Number is an indication of the lubricant condition. TAN increases with oxidation. Max increase 0,3-0,4 mg KOH/g over value for new oil.
- F) Beskriver oljans förmåga att skydda material från att rosta ifall vatten kommer i oljesystemet.
F) Describes the ability of the oil to prevent rusting of material if water comes into the oil system.
- G) Oljans benägenhet att korrodera koppar.
G) The tendency of the oil to corrode copper.
- H) Anger oljans förmåga att separera vatten. Viktig parameter framför allt hos ångturbiner där större risk finns för att vatten kommer in i oljesystemet. Godkänt resultat är o-w-e (oil-water-emulsion) 40-37-3.
H) Describes the oil's ability to separate water. An important parameter especially for steam turbines where there is a higher risk for water entering the oil system. Accepted result is o-w-e (oil-water-emulsion) 40-37-3.
- I) Luftavskiljning anger oljans förmåga att avskilja den luft som kommer in i oljan. För mycket luft i oljan ökar risken för kavitation i pumpar.
I) Air release describes the oil's ability to release the air in the oil. Too much air in the oil increases the risk of cavitation in pumps.
- J) Skumning anger oljans tendens för att bilda skum. För hög skumning kan medföra driftproblem.
J) Foaming describes the oil's tendency to form foam. Too high foaming can cause operating problems.
- K) Det bildade skummet bör sjunka på en viss tid.
K) The formed foam should settle in a certain time.
- L) För hög vattenhalt i oljan kan orsaka kavitation i pumpar ifall emulsionskarakteristiken inte är bra. Nedbrytning av oljan ökar i närvaro av vatten. Även risken för korrosion och biologisk aktivitet ökar.
L) Too high a water content in the oil can cause cavitation in pumps if the emulsion characteristics is not good. The degradation of oil increases in presence of water. Also the risk for corrosion and biological activity increases.
- M) En olja innehållande zink kan leda till att koppar löses ut från material i oljesystemet som innehåller koppar (luftkylare). Detta kan leda till en snabbare föråldring av oljan.
M) When using an oil containing zinc, copper may be dissolved from copper or copper containing materials in the oil system (air cooler). This may lead to an accelerated ageing of the oil.
- N) TOST anger oljans förmåga att motstå oxidation. Ju högre oxidationsstabilitet desto längre livslängd har oljan.
N) TOST describes the oil's ability to resist oxidation. The higher the oxidation stability the longer the working life of the oil.
- O) RBOT är ett mått på oljans livslängd. Ju högre RBOT desto längre kan oljan normalt användas.
O) RBOT describes the working life of the oil. The higher the RBOT the longer the oil can normally be used.
- P) Mängden fasta föroreningar anges som en kod som beskriver storleksfördelningen på partiklarna.
P) The amount of solid particles is stated as a code that describes the size distribution of the particles.
- Q) FZG krävs för växlade maskiner.
Q) FZG is required for geared applications.

Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN

Доколкото в договора не е посочено нещо друго, то валидни са следните общи условия на закупуване. Търговските условия или общите условия на Изпълнителя, освен в случай, че не са изрично одобрени от Възложителя, няма да се прилагат, дори и те да не са изрично отхвърлени от Възложителя.

1. Всички договори както и изменения и допълнения към тях се сключват само в писмена форма. Всички устни споразумения между страните са недопустими, освен ако не са писмено потвърдени от Възложителя
2. В случай, че договорът се базира на предварителен разчет на разходите (предварителна оферта), изготвено от Изпълнителя и предоставен на Възложителя, то Изпълнителят ще се придържа към него, освен ако в предварителния разчет на разходите изрично не е посочено, че подлежи на промяна и е необвързващ.
3. Посочените в договора цени са твърди цени, не подлежат на промени, като доставките се извършват франко мястото на изпълнение, стоките са опаковани, застраховани, разтоварени. Всички рискове преминават върху Възложителя едва след като стоката е доставена и приета от Възложителя. До този момент всички рискове са за сметка на Изпълнителя. За място на изпълнение се счита посоченият в договора адрес за доставка/изпълнение на услугата.
4. Приемането на дадена доставка/услуга се счита за извършено единствено в случай, че е потвърдено от Възложителя в писмена форма чрез подписване на двустранен приемо-предавателен протокол (ППП).
5. Изпълнителят се задължава да гарантира и отговаря за това, че неговият персонал и подизпълнителите, които той наема, ще спазват законовите разпоредби относно опазване живота и здравето на работниците както и опазването на околната среда. Работещите имат правото на достъп единствено до посочените им от Възложителя участъци. Разпорежданията на строителния и монтажния надзор на Възложителя са задължителни и трябва да бъдат спазвани. Изпълнителят изрично се задължава че ще спазва всички закони и подзаконни нормативни актове и ще упражнява контрол върху наетите от него или от неговите подизпълнители граждани на Република България и чуждестранни граждани съгласно съответното българско и европейско трудово законодателство. Преди започване на работата Изпълнителят трябва да докаже спазването на задълженията относно контрол чрез представянето на пълен комплект от съответните документи(разрешително за пребиваване, разрешително за работа, и др.) без изрична покана от страна на Възложителя, а също и да гарантира, че Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за неспазване на тези задължения, както и породени от това щети и искиове.
6. Изпълнителят се ангажира със задължението за всеобхватно координиране и сътрудничество с всички работещи на обекта. Изпълнителят се задължава да спазва всички нормативни актове регулиращи правата и задълженията на служителите, които включват, но не се ограничават само до Кодекс на труда, Закон за здравословни и безопасни условия на труд, Закон за устройство на територията, и по възможно най- добросъвестен начин да подкрепя дружествата от групата EVN като Възложители на строителните работи както и отговорните лица (координатори, ръководители-проект) при изпълнението на задълженията им. Целта е да бъде гарантирано реализирането на принципите за предотвратяване на опасности като се спазват всички указания на съответните служби за трудова медицина. Изпълнителят е длъжен да гарантира, че Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за възникналите вследствие на неспазване на тези задължения щети и искиове.
7. Изпълнителят гарантира за безупречното, съгласно договореностите, изпълнение на съответната доставка/услуга. Относно гаранция на стоката/услугата важат валидните закони разпоредби, освен в случай че в договора не е договорено нещо друго. Правото на претенция за гаранционен случай важи и за всички дефекти, настъпили в рамките на договорения гаранционен срок. Доказването на безупречното, съгласно договора, изпълнение е задължение на Изпълнителя. В случай, че във връзка с отстраняването на дефекти възникнат разходи по демонтаж и монтаж, както и други допълнителни разходи, то те са за сметка на Изпълнителя.
8. Изпълнителят отговаря за всички вреди, настъпили в резултат на действията или бездействието на Изпълнителя, неговия персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици, в процеса на или по повод на изпълнение на доставката/услугата, както и за вреди, които са предизвикани от използваните от него материали или части от тези материали. Изпълнителят отговаря също за всички предадени му за монтаж или съхраняване от Възложителя или от други предприятия материали, строителни елементи или други предмети. При всички случаи Изпълнителят трябва да докаже, че той, неговият персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици нямат вина. Това важи и за вреди възникнали вследствие на непредпазливост или неполагане на грижа на добър търговец. Изпълнителят се задължава, че всички искиове или претенции от страна на работници или трети лица, касаещи вреди, възникнали във връзка с изпълнение на договора да бъдат отправяни към Изпълнителя и гарантира, че Възложителят няма да носи отговорност. Изпълнителят се задължава за своя сметка да сключи съответната застраховка обща гражданска отговорност, която да покрива всички произтичащи от законовите разпоредби и от договора рискове при поемане на отговорност. Застрахователната защита трябва да покрива и отговорността за щети към трети лица на всички подизпълнители и наети от изпълнителя лица при изпълнението на договора.
9. Фактурите трябва да се изпращат на посочения в договора/заявката за тази цел адрес в един оригинален екземпляр и със задължително вписан номер на договора и/или заявката. Фактурите трябва да отговарят на актуалните данъчни изисквания, като особено важно е задължителното посочване на идентификационен номер по ДДС, както на Възложителя, така и на Изпълнителя, а така също отделно изписване на стойността на ДДС. Фактури, които не отговарят на тези условия, не са основание за дължимо плащане и Възложителят си запазва правото да ги върне обратно до Изпълнителя за корекция. Срокът на плащане започва да тече от постъпването на фактурите и на всички прилежащи към доставката/услугата документи при посочения в договора получател на стоката/услугата, при условие, че е налице регламентираното, съгласно договора, приемане на доставката/услугата посредством двустранно подписан PPP.
10. В случай, че изрично не е договорено нещо друго, то при частични доставки, или при частично изпълнение на услугите, е допустимо издаването на една обща фактура след цялостното изпълнение на договора. Плащанията се извършват не по-късно от посочения в договора/заявката срок. Плащания, които са извършени в рамките на този срок, се считат като навреме извършени, относно договорени отстъпки, и не предизвикват последици от забава заради неспазване на срока за плащане. При просрочване на плащането от страна на

Възложителя се прилага законната лихва за забава при плащането съгласно чл. 86 от ЗЗД. Освен законната лихва за забава Възложителят не дължи заплащане на други обезщетения и неустойки, освен в случаи на доказано умишлено виновно поведение.

11. В случай на цесия или залагане на вземане по договор за обществена поръчка, Изпълнителят е длъжен да уведоми писмено (не по факс или e-mail) Възложителя за сключени договори за цесия/ залог. В случай на цесия или залог Възложителят има право да начисли сума за обработка и поддържане в размер на 1% от прехвърленото вземане.

12. Право на задържане в полза на Изпълнителя не се допуска освен ако не е изрично законово уредено. Възложителят има право да прихваща собствени вземания, както и вземания, които Изпълнителят дължи на предприятия от концерна на Възложителя, от вземания, които се дължат към Изпълнителя.

13. Изпълнителят се задължава да пази като поверителна цялата информация и предоставената му документация (образци, чертежи, скици, данни в електронен вид, изчисления и др. подобни), станала му известна във връзка с процедурата, да я съхранява по надлежен начин, да я използва единствено във връзка с изпълнението на договора и да не я прави достъпни за трети лица, докогато тя не стане публично известна или достъпна. При приемане на доставката/услугата предоставените му от Възложителя документи следва да бъдат върнати обратно в оригинал без да се правят копия от тях. На Изпълнителя може да се разреши само след изрично писмено съгласие от страна на Възложителя да публикува данни, свързани с проекта, или да назове името на Възложителя като негов клиент. В случай на неспазване на горе посочените задължения изпълнителят се задължава да заплати глоба в размер на 25 000 лева. Възложителят има право при неспазване на тези задължения да претендира и други обезщетения за вреди.

14. Изпълнителят гарантира, че доставките/услугите отговарят на съвременните технически постижения. Изпълнителят носи отговорност за всички възникнали щети, най-вече, но не единствено, свързани с IT- системи и/или данни на Възложителя, когато те не са на разположение, не са опазени в тайна или са изгубили целостта си.

15. Изпълнителят отговаря и гарантира, че чрез доставката/услугата няма да се нарушат правата на трети лица върху обекти на интелектуалната или индустриалната собственост. Възложителят не носи отговорност при възникнали евентуални претенции на трети лица в тази връзка и всички искове ще бъдат насочени към Изпълнителя.

16. Изпълнителят категорично се съгласява, че при изпълнение на този договор ще спазва Закона за защита на личните данни и подзаконовите нормативни актове и че всички данни, станали му известни във връзка с този договор, при необходимост могат да се предоставят на трети лица (като проектантски фирми, собственици на съоръжения, застрахователи и др. но не и на конкуренти) само при спазване на тези изисквания. Изпълнителят носи отговорност за това, че както неговите работници/служители така и всички онези, които предоставят услуги във връзка с изпълнението на договора, ще спазват разпоредбите на настоящите Общи условия на закупуване и законните изисквания. Те трябва изрично да са информирани, че нарушаването на изискването за полагане на необходимата грижа и за пазене в тайна може да доведе до претенции за обезщетение както и подвеждане под административно-наказателна отговорност.

17. Възложителят, има право едностранно да прекрати договора без предизвестие в случай, че срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност, или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен запор или възбрана за погасяване на дълг. При оттеглянето си от договора Възложителят трябва да покрие разходите за извършените до момента доставки/услуги от Изпълнителя в случай, че Възложителят ще може да ги използва по предназначението им отбелязано в договора. В никакъв случай той не дължи като заплащане повече от това което е изпълнено.

18. Възложителят има право да прехвърли договорното отношение с всичките права и задължения на друго предприятие от концерна EVN. Изпълнителят няма право, освен в случай на предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля договора както цяло така и частично на трети лица и/или да ангажира подизпълнители.

19. Всички спорове възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на договора ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя. В сила е материалното право на страната по съдебна регистрация на Възложителя, като се изключва прилагането на Конвенцията на ООН за договорите за международни продажби на стоки и нормите на международното частно право. Езикът на договора е официалният език на страната по съдебна регистрация на Възложителя.

20. Ако някои разпоредби от тези Общи условия на закупуване са, или станат изцяло или отчасти недействителни или неосъществими, то това няма да засегне валидността на останалите разпоредби. На мястото на недействителните или неосъществими разпоредби страните се споразумяват за уреждане на взаимоотношенията по такъв начин, който е възможно най-близък до онова, което страните, са целели чрез станалата недействителна или неосъществима разпоредба от сключеното споразумение.

Клауза за социална отговорност на дружествата от групата на EVN

Изпълнителят декларира, че е запознат със съдържанието на по-долу посочените клаузи за социална отговорност, които са в сила също и за дружествата от групата EVN, и ще спазва същите при извършването на доставки/услуги. Възложителят е в правото си по всяко време да проверява спазването на това задължение. В случай на нарушение Възложителят има право да изиска преговаряне с цел възстановяване на договорното състояние. Ако в рамките на един месец Изпълнителят не изпълни това изискване или ако установеният недостатък не бъде премахнат или отстранен в рамките на определения или двустранно между страните съгласуван срок, Възложителят е в правото си незабавно да прекрати договора. Същото важи и в случай, че Изпълнителят отказва или възпрепятства провеждането на такива проверки. Освен това Изпълнителят се задължава да обвърже с изпълнението на следните основни положения и принципи своите доставчици, както и подизпълнители.

- 1. Спазване на човешките права.** От нашите Изпълнители и техните подизпълнители се очаква те да признават Всеобщата Харта за правата на човека на ООН, както и да гарантират, че те по никакъв начин не са замесени в нарушения на човешките права.
- 2. Липса на детски и принудителен труд.** Нашите Изпълнители и техните подизпълнители при производството на продуктите си и при извършване на услугите си се задължават да не използват или допускат детски, принудителен или друг недоброволен труд съгл. Конвенциите на Международната Организация на Труда (ILO).
- 3. Липса на дискриминация или тормоз на работното място.** Към всеки сътрудник следва да бъде подхождано с респект и достойнство. Нито един сътрудник не трябва да бъде физически, психически, сексуално или словесно тормозен, дискриминиран или да бъде злоупотребявано с него поради неговата полова принадлежност, раса, религия, възраст, произход, увреждане, сексуална или политическа ориентация, мироглед.
- 4. Безопасни и здравословни условия на труд на работното място.** Трябва да се гарантира, че нашите Изпълнители и техните подизпълнители гарантират на сътрудниците си безопасни и здравословни условия на труд, като спазват прилаганите за това закони и правилници. Трябва да се предостави свободен достъп до питейна вода, санитарни помещения, съответната пожарна защита, осветление, вентилация и ако е необходимо - подходящите лични предпазни средства. Сътрудниците се обучават да използват коректно личните предпазни средства и да познават общите разпоредби за сигурност.
- 5. Трудово- и социално правни разпоредби.** При изпълнение на поръчки нашите Изпълнители и техните подизпълнители са задължени да спазват валидните за съответната страна на изпълнение трудово- и социално правни разпоредби.
- 6. Прозрачност на работното време и възнаграждението.** Работното време трябва да бъде в съответствие с приложимите закони. Сътрудниците на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат трудови договори, в които да е фиксирано работното време и възнаграждението.
- 7. Защита на околната среда.** Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители в рамките на тяхната предприемаческа дейност да спазват приложимите закони, подзаконовни нормативни актове и правилници за опазване на околната среда и при предоставяне на услуги/ доставки съответно да преценяват икономическите, екологичните и социалните аспекти и по този начин да вземат предвид принципите на устойчивото развитие.
- 8. Намаляване на използването на ресурси, отделяне на отпадъци и емисии.** Постоянното подобряване на ефективното използване на ресурсите е важна съставна част на управлението и фирменото ръководство. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да минимизират отделянето на отпадъци от всякакъв вид, както и отделяне на всички емисии във въздуха, водата или почвата.
- 9. Високи етични стандарти.** Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители да демонстрират високи стандарти на фирмена етика, да спазват съответните национални закони (особено трудовоправните и картелните разпоредби, както и разпоредбите за защита на конкуренцията и правата на потребителите) и по никакъв начин да не се въвлечат или да участват в корупционни схеми, лъжа или изнудване.
- 10. Прозрачни бизнес отношения.** Нашите Изпълнители и техните подизпълнители не трябва нито да предлагат нито да изискват, нито да гарантират, нито да приемат подаръци, плащания или други предимства от подобен род или облаги, които може да са предназначени да подтикнат дадено лице да наруши задълженията си.
- 11. Право за провеждане на събрания и стачки.** Работниците и служителите на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат възможност в рамките на законовите разпоредби на страната, в която те работят, да участват в събрания и стачки, без да се страхуват от последствия